Porównanie tłumaczeń Izajasza 30:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A choć dał wam Pan chleb niedoli i wodę ucisku, już nie będzie stał z boku twój Nauczyciel\* i twoje oczy będą oglądać twojego Nauczyciela.[[1]](#footnote-2)1) |

1. 1) stał z boku Twój Nauczyciel, מֹורֶיָך וְלֹא־יִּכָנֵף עֹוד : cz stał występuje w 3 os. lp, rz nauczyciel zaś w lm, zatem: (1) albo należy uznać rz nauczyciel za formę emf., czyli: Nauczyciel, albo (2) poprawić cz w 3 os. lp na 3 os. lm, czyli: stali z boku twoi nauczyciele. Obie opcje występują w przekładach. [↑](#footnote-ref-2)